

- A B. Braun Austria Ges.m.b.H.**  
In den Langäckern 3-5  
A-2344 Maria Enzersdorf
- B B. Braun Medical N.V./S.A.**  
Woluwelaan 140 b  
B-1831 Diegem
- CH B. Braun Medical AG**  
Rüeggisingerstr. 29  
CH-6021 Emmenbrücke
- D B. Braun Melsungen AG**  
Postfach 1120  
D-34212 Melsungen
- DK B. Braun Medical A/S**  
Halmtorvet 29  
DK-1700 København V
- E B. Braun Medical S.A.**  
Carretera de Terrassa, 121  
E-08191 Rubí (Barcelona)
- F B. Braun Medical S.A.**  
204, Av. du Marechal-Juin  
B.P. 331  
F-92107 Boulogne-Billancourt  
Cedex
- FIN B. Braun Medical Oy**  
Niityrinne 7  
FIN-02270 Espoo

- GB B. Braun Medical Ltd.**  
Parkway Close  
Parkway Industrial Estate  
GB-Sheffield, S9 4WJ
- I B. Braun Milano S.p.A.**  
Via V. da Seregno, 14  
I-20161 Milano
- IRL B. Braun Medical Ltd.**  
3 Naas Road Industrial Park  
IRL-Dublin 12
- N B. Braun Medical A/S**  
Kjernasveien 13 B  
N-3142 Vestskogen
- NL B. Braun NPBI Medical B.V.**  
Euterpehof 10  
NL-5342 CW Oss
- P B. Braun Medical Lda.**  
Estrada Consiglieri Pedroso, 80  
Queluz de Baixo  
P-2745 Barcarena
- S B. Braun Medical AB**  
P.O. Box 221  
S-16722 Bromma

**D – Gebrauchsanweisung**190/601 L/0602  
387028 R**NaCl 0,9% B. Braun**

Spüllösung  
steril und pyrogenfrei

**Zusammensetzung**  
1000 ml Lösung enthalten:  
Natriumchlorid 9,00 g  
in Aqua ad inieciabilia

**Elektrolyte:** mmol/l  
Na<sup>+</sup> 154  
Cl<sup>-</sup> 154

**Anwendungsgebiete**

Zum Spülen von Wunden und Verbrennungen.  
Zur mechanischen Augenspülung.  
Zum Anfeuchten von Wundtamponaden,  
Tüchern und Verbänden.  
Zum Spülen und Reinigen von Blasenkathe-  
tern.

Zum Spülen und Reinigen bei Stomaversorgung.  
Zum Befüllen von Atemluftbefeuchtungs-  
geräten.  
Zum Spülen und Reinigen von Instrumenten  
und Zubehör.

Zur intra- und postoperativen Spülung  
(endoskopische Eingriffe ohne HF-Strom;  
nach TUR-Eingriffen).

**Dosierung**  
Die Flüssigkeitsmenge richtet sich nach der  
jeweiligen Situation.

**Überdosierung**  
Bei einer Überdosierung im Rahmen von  
Wundspülungen und intraoperativer  
Anwendung kann es zur Absorption von  
Spülflüssigkeit kommen, die zu einer Hyper-

volämie im Sinne einer hypotonen Hyperhy-  
dratation (Hyponatriämie) führen kann.  
Symptome einer Hyperhydratation sind  
Kopfschmerz, Brechreiz, Unruhe und Des-  
orientierung. In schweren Fällen kann es zu  
komaähnlichen Zuständen kommen.

**Gegenmaßnahmen bei Überdosierung**  
Abbruch der Spülung, Korrektur des Was-  
ser- und Elektrolythaushalts entsprechend  
der jeweiligen klinischen Situation.

**Warnhinweise**  
Nicht zur Infusion verwenden.  
Lösung ist nur zu verwenden, wenn Ver-  
schluß unverletzt und Lösung klar ist.  
Angebrochene Behältnisse dürfen nicht  
aufbewahrt werden, Restmengen müssen  
verworfen werden.  
Für Kinder unzugänglich aufbewahren.

**Unerwünschte Nebenwirkungen**  
Sind nicht bekannt.

**Verfalldatum**  
Die Lösung darf nach dem auf dem Etikett  
angegebenen Verfalldatum nicht mehr ver-  
wendet werden.

**Lagerung**  
Nicht über 25 °C lagern.

**Datum der letzten Überarbeitung**  
01/98

**DK – Brugsanvisning**

Skyllévæske  
Steril og pyrogenfri

**Indhold**  
1000 ml indeholder:  
Natriumklorid 9,00 g  
Aqua ad inieciabilia til 1000 ml

**Elektrolytter:** mmol/l  
Na<sup>+</sup> 154  
Cl<sup>-</sup> 154

**Indikationer**

Til skylning af sår og forbrændinger.  
Til skylning af øjne.  
Til fugtning af tamponer, gaze og  
forbinding.  
Til skylning og rengøring af blære katetre.  
Til overrisling og rensning af stoma.  
Til fyldning af vandfordamper.  
Til skylning og rengøring af instrumenter og  
udstyr.  
Til intra- og postoperativ skylning

**Dosering**  
Mængden af væske afhænger af  
situationen.

**Overdosering**  
Overdosering i forbindelse med sårskylning  
og intra-operativ applikation kan fore til  
absorbering af skyllévæsken, hvilket kan  
fore til hypervolaemia i form af hypoton  
hyperhydratation.  
Hovedpine, rastløshed og disorienteret  
er symptomer på hyperhydratation.  
I svære tilfælde kan coma-lignende stadier  
forekomme.

**NaCl 0,9% B. Braun**

**Modtræk i tilfælde af overdosering**  
Afbryd skylningen. Korrektur af væske- og  
elektrolytbalancen afhængig af den specifike  
kliniske situation.

**Advarsel**  
Må ikke anvendes til infusion. Må kun  
anvendes såfremt væsken er klar, og  
plomberingen er ubrudt.  
Åbne beholdere må ikke gemmes.  
Overskydende væske skal fjernes.  
Opbevares utilgængeligt for børn.

**Bivirkninger**  
Ingen kendte.

**Anvendes inden**  
Se beholderens etiket

**Opbevaring**  
Må ikke opbevares ved temperaturer over  
25 grader celsius

**Dato for sidste revision**  
01/98

**E – Instrucciones de uso**

Solución para irrigación,  
estéril y aprotogénica

**Composición**  
1000 ml de solución contienen:  
Cloruro sódico 9,00 g  
Agua para inyectables c.s.

**Electrolitos:** mmol/l  
Sodio 154  
Cloruro 154

**Indicaciones**

Para irrigación de heridas y quemaduras.  
Para irrigación mecánica de los ojos.  
Para humedecer heridas cerradas, vendajes.  
Para enjuague y limpieza de los catéteres  
para vejiga.  
Para irrigación y limpieza en cuidados de  
estoma.

Para rellenar los humidificadores  
respiratorios.  
Para enjuague y limpieza del equipo e  
instrumental.  
Para irrigación intra y post-operativa.  
(intervenciones endoscópicas sin HF actual,  
después de intervenciones RTU).

**Dosis**  
La cantidad de solución a irrigar depende de  
cada situación particular.

**Sobredosis**  
Una sobredosis durante la irrigación de una  
herida y una aplicación intra-operativa  
puede llevar a la absorción del fluido para  
irrigación. Esto puede provocar una hiper-  
volemia en forma de hiperhidratación  
hipotónica (hiponatremia).

**NaCl 0,9% B. Braun**

Dolores de cabeza, náuseas, inquietud y  
desorientación son síntomas de una hiper-  
hidratación. En casos graves pueden  
acontecer estados similares a coma.

**Medidas en caso de sobredosis**  
Interrumpir la irrigación, corregir los balan-  
ces de agua y electrolítico, con dependencia  
de cada situación clínica particular.

**Advertencias**  
No utilizar para infusión.  
La solución sólo debe utilizarse si el pre-  
cinto está intacto y la solución es clara.  
Una vez abierto, el remanente debe  
desecharse.  
Manténgase fuera del alcance de los niños.

**Efectos secundarios**  
No se han descrito.

**Caducidad**  
La solución no debe ser utilizada después de  
la fecha de caducidad que figura en la  
etiqueta.

**Conservación**  
No someter a temperaturas superiores a  
25 °C.

**Fecha de la última revisión**  
01/98

**F – Mode d'emploi**

Solution pour irrigation  
Stérile et aprotogène

**Composition**  
1000 ml contiennent:  
Chlorure de Sodium 9,00 g  
Eau p.p.i. q.s.p. 1000 ml

**Electrolytes:** mmol/l  
Na<sup>+</sup> 154  
Cl<sup>-</sup> 154

**Indications**

Irrigation des plaies et des brûlures.  
Irrigation oculaire.  
Humidification des plaies.  
Irrigation et lavage des cathéters.  
Irrigation Stomacale.  
Remplissage des réservoirs des respirateurs.  
Lavage du matériel chirurgical.  
Irrigation per et post-opératoire durant les  
explorations endoscopiques.

**Posologie**  
Les quantités de solution utilisées  
dépendent de la situation.

**Surdosage**  
Le surdosage pendant l'irrigation des plaies  
ou lors d'applications per-opératoires peut  
conduire à résorption de la solution. Ceci  
peut entraîner une hypervolémie sous la  
forme d'une hyperhydratation hypotonique  
(hyponatémie).

Maux de tête, nausées, vomissements et  
désorientation sont des symptômes de l'hy-  
perhydratation. Dans des cas sévères, il  
peut y avoir apparition de coma.

**NaCl 0,9% B. Braun**

**Conduite a tenir en cas de surdosage**  
Arrêt de l'irrigation.  
Correction de la balance hydroélectroly-  
tique.

**Précautions d'emploi**  
Ne pas injecter.  
Vérifier l'intégrité du contenant et la  
limpidité de la solution.  
Jeter tout contenant par tiellement utilisé.  
Ne pas laisser à la portée des enfants.

**Effets indésirables**  
Pas d'effets indésirables connus.

**Date de peremption**  
La solution ne doit pas être utilisée après la  
date figurant sur l'étiquette.

**Stockage**  
Ne pas stocker à une température  
supérieure à 25 °C.

**Date de revision**  
01/98

**FIN – Käyttöohje**

Steriili pyrogeeniton huuhteluneste.  
**Koostumus**  
1000 ml huuhtelunestettä sisältää:  
Natriumkloridi 9,00 g  
Injektionesteisiin käytettävä vesi

**Elektrolyytit:** mmol/l  
Na<sup>+</sup> 154  
Cl<sup>-</sup> 154

**Indikaatiot**

Haavojen ja palovammojen huuhteluun.  
Silmien mekaaniseen huuhteluun.  
Haavasiiteiden, tamponien ja  
sidetarvikkeiden kostuttamiseen.  
Virtsakatetrien huuhteluun ja  
puhdistukseen.

Avannehoidossa huuhteluun ja puhdistuk-  
seen.  
Ilmankostuttajan vesisäiliön täyttöön.

Instrumenttien ja muiden välineiden  
huuhteluun ja puhdistukseen.  
Intra- ja postoperatiiviseen huuhteluun  
(sellaisten endoskooppisten toimenpiteiden  
yhteydessä, joissa ei käytetä sähkövirtaa,  
transuretraalisen resektion jälkeen).

**Annostus**  
Tarvittava huuhtelunesteen määrä riippuu  
tilanteesta.

**Yliannostus**  
Yliannostus haavan huuhtelun tai muun  
toimenpiteen yhteydessä voi johtaa  
huuhtelunesteen imeytymiseen. Tästä voi  
seurata hypervolemia hypotonisen hyperhy-  
draation (hyponatremia) muodossa.  
Hyperhydraation oireita ovat päänsärky,

**NaCl 0,9% B. Braun**

pahoinvointi, levottomuus ja seakvuus.  
Vakavissa tapauksissa saattaa esiintyä  
koomaa muistuttavia tiloja.

**Toimenpiteet yliannostuksen yhteydessä**  
Huuhtelunesteen käytön keskeyttäminen ja  
neste- ja elektrolyytitasapainon korjaami-  
nen potilaan kliinisestä tilasta riippuen.

**Varoitukset**  
Valmistetta ei saa käyttää infuusionesteenä.  
Varmista ennen avaamista, että pakkaus on  
vahingoittumaton ja liuos kirkasta.

Avattua pakkausta ei tule säilyttää,  
käyttämättä jäänyt liuos tulee hävittää.  
Ei lasten ulottuvilla.

**Haittavaikutukset**  
Valmistella ei ole tunnettuja  
haittavaikutuksia.

**Säilyvyys**  
Valmistetta ei tule käyttää pakkaukseen  
merkityn viimeisen käyttöpäivämäärän  
jälkeen.

**Säilytys**  
Säilytettävä alle 25 °C.

**Teksti tarkastettu**  
01/98

**B | BRAUN**

0123

Schwarz

**GB - Information for use**

Irrigation solution sterile and pyrogen-free

**Composition**  
1000 ml solution contain:  
Sodium chloride  
in Water for Injection

	9,00 g
--	--------

Electrolytes:	mmol/l
Na <sup>+</sup>	154
Cl <sup>-</sup>	154

**Indications**  
For irrigation of wounds and burns.  
For mechanical irrigation of the eyes.  
For moistening wound tamponades, cloths and dressings.  
For rinsing and cleansing of bladder catheters.  
For irrigation and cleansing in stoma care.  
For filling respiratory air humidifiers.  
For rinsing and cleansing of instruments and equipment.  
For intra- and postoperative irrigation (endoscopic interventions without HF current, after TUR interventions).

**Dosage**  
The amount of fluid depends on the clinical condition.

**NaCl 0,9% B. Braun**

**Overdosage**  
Overdosage during wound irrigation and intra-operative application can lead to absorption of irrigation fluid, that can lead to hypervolaemia in the form of hypotonic hyperhydration (hyponatraemia).  
Headache, nausea, restlessness and disorientation are symptoms of hyperhydration. In severe cases coma-like states can occur.

**Countermeasures in cases of overdosage**  
Discontinuation of irrigation, correction of the water and electrolyte balance depending on the particular clinical situation.

**Warning note**  
Do not use for infusion.  
Only use the solution if the seal is undamaged and the solution is clear.  
Opened containers must not be saved, quantities left over must be discarded. Store out of reach of children.

**Adverse side effects**  
None are known.

**Expiry date**  
The solution must not be used after the expiry date given on the label.

**Storage**  
Do not store above 25 °C.

**Date of last revision**  
01/98

**I - Istruzioni per l'uso****NaCl 0,9% B. Braun**

Soluzione per irrigazione sterile e apirogena

**Composizione**  
1000 ml di soluzione contengono:  
Cloruro di sodio  
in acqua p.p.i.

	9,00 g
--	--------

Elettroliti:	mmol/l
Na <sup>+</sup>	154
Cl <sup>-</sup>	154

**Indicazioni**  
Per irrigazione di ferite e bruciature  
Per irrigazione meccanica degli occhi  
Per inumidire tamponi di ferite, tessuti e vestiti  
Per sciacquare e pulire cateteri vescicali  
Per irrigazioni e pulizia in stomaterapia  
Per il riempimento di umidificatori dell'aria di respirazione  
Per la pulizia e il risciacquo della strumentazione e di apparecchiature  
Per irrigazione intraoperatoria e postoperatoria (interventi endoscopici senza corrente ad alta frequenza, dopo interventi di resezione transuretrale).

**Controindicazioni**  
Non note.

**Data di scadenza**  
La soluzione non deve essere utilizzata dopo la data di scadenza riportata in etichetta.

**Conservazione**  
Conservare a temperatura inferiore a 25 °C.

**Data dell'ultima revisione**  
01/98

**NaCl 0,9% B. Braun**

Cefalea, nausea, irrequietezza e disorientamento sono sintomi di iperidratazione. Nei casi gravi si possono avere stati simili al coma.

**Interventi in caso di sovradosaggio**  
Interruzione dell'irrigazione, correzione del bilancio idro-elettrolitico a seconda della particolare situazione clinica.

**Avvertenza**  
Non usare per infusioni.  
Usare solo se il sigillo è integro e la soluzione è limpida.  
Conservare in contenitori chiusi; le quantità residue devono essere eliminate.  
Tenere lontano dalla portata dei bambini.

**Controindicazioni**  
Non note.

**Data di scadenza**  
La soluzione non deve essere utilizzata dopo la data di scadenza riportata in etichetta.

**Conservazione**  
Conservare a temperatura inferiore a 25 °C.

**Data dell'ultima revisione**  
01/98

**N - Brukerveiledning****NaCl 0,9% B. Braun**

Skylløvæske. Steril og pyrogenfri.

**Virkestoff og styrke**  
1000 ml væske inneholder:  
Natriumklorid  
Sterilt vann til

	9,00 ml
	1000 ml

Elektrolyttinnhold:	mmol/l
Na <sup>+</sup>	154
Cl <sup>-</sup>	154

**Indikasjoner**  
Skylling ved sår og brannskader.  
Mekanisk skylling av oyne.  
Fukting av kompresser og bandasjer.  
Skylling og vasking av blærekateter.  
Skylling og vasking ved behandling av stomier.  
Skylling og vasking av instrumenter og utstyr.  
Per- og postoperativ skylling.

**Dosering**  
Avhengig av bruksområdet.

**Overdosering**  
Overdosering ved sårskylling eller ved tilførsel peroperativt, kan føre til absorpsjon av skylløvæsker. Dette kan føre til hypervolemi og hypoton hydrering (hyponatremi). Symptomer er hodepine, kvalme, uro og forvirring. I alvorlige tilfeller kan koma-lignende tilstander oppstå.

**Tiltak ved overdosering**  
Avbryt behandlingen, korrigert pasientens væske- og elektrolytt-balanse.

**Forsiktighetsregler**  
Må ikke infunderes.

**NaCl 0,9% B. Braun**

Losningen kan kun brukes når forseglingen er ubrutt og losningen er klar.  
Skylløvæskan må brukes innen 1 dogn etter anbrudd. Oppbevares utilgjengelig for barn.

**Kontraindikasjoner**  
Ingen kjente.

**Holdbarhet**  
Holdbarhetsdato er angitt på den enkelte pakning.

**Oppbevaring**  
Skal ikke oppbevares ved temperaturer høyere enn 25 °C.

**Siste oppdatering**  
02.98

**NL - Gebruiksaanwijzing****NaCl 0,9% B. Braun**

Spoelvoelstof Steriel en pyrogenvrij

**Samenstelling**  
1000 ml vloeistof bevat:  
Natriumchloride  
in water voor injecties

	9,00 g
--	--------

Electrolyten:	mmol/l
Natrium	154
Chloride	154

**Indicaties**  
Voor het spoelen van (brand) wonden.  
Voor het spoelen van de ogen.  
Voor het bevochtigen van wondverband en gazen.  
Voor het spoelen van de blaas.  
Voor het spoelen en schoonmaken van stomas.  
Voor het vullen van bevochtigings-apparaat.

**Bewaring en houdbaarheid**  
Niet bewaren boven 25 °C.

**Datum laatste herziening**  
01/98

**NaCl 0,9% B. Braun**

Hoofdpijn, misselijkheid, onrust en desoriëntatie zijn symptomen van hyperhydratie.  
In ernstige gevallen kan een comateus beeld ontstaan.

**Bij overdosering**  
Stoppen met het spoelen, correctie van de water- en elektrolytenbalans afhankelijk van klinische situatie.

**Waarschuwingen en voorzorgen**  
Niet gebruiken als infusievloeistof.  
Vloeistof alleen gebruiken indien de vloeistof helder en de verpakking ongeschonden is.

Voor éénmalig gebruik, eventuele restanten dienen vernietigd te worden.  
Buiten bereik van kinderen bewaren.

**Bijwerkingen**  
Niet bekend.

**Posologia usual**  
O volume da solução a utilizar depende da situação em particular.

**Sobredosagem**  
A sobredosagem durante a lavagem de feridas e a aplicação intra-operatória pode conduzir à absorção da solução de irrigação resultando em hipervolemia na forma de hiperhidratação hipotônica (hiponatremia).  
Cefaleias, náuseas, agitação e desorientação são sintomas de hiperhidratação. Em situações críticas podem ocorrer estados comatosos.

**P - Instruções de uso****NaCl 0,9% B. Braun**

Solução de Irrigação Estéril e apirógena

**Composição**  
1000 ml de solução contém:  
Cloreto de Sódio  
Água p/ prep. inj. q.b.p.

	9,00 g
	1000 ml

Electrólitos	mmol/l
Na <sup>+</sup>	154
Cl <sup>-</sup>	154

**Indicações terapêuticas**  
Lavagem de feridas e queimaduras;  
Irrigação e lavagem dos olhos;  
Humedecimento de gazes e compressas;  
Lavagem de cateteres vesicais;  
Irrigação e lavagem em cuidados gástricos;  
Enchimento de humidificadores de ar;  
Enxaguamento e lavagem de instrumentos e equipamento;  
Irrigação intra e pós-operatória (intervenção endoscópica sem procedimento de electrocirurgia, após ressecção transuretral).

**Posologia usual**  
O volume da solução a utilizar depende da situação em particular.

**Sobredosagem**  
A sobredosagem durante a lavagem de feridas e a aplicação intra-operatória pode conduzir à absorção da solução de irrigação resultando em hipervolemia na forma de hiperhidratação hipotônica (hiponatremia).  
Cefaleias, náuseas, agitação e desorientação são sintomas de hiperhidratação. Em situações críticas podem ocorrer estados comatosos.

**P - Instruções de uso****NaCl 0,9% B. Braun**

Medidas a adoptar em casos de sobredosagem  
Parar a irrigação e fazer correcção do equilíbrio hidro-electrolítico de acordo com a situação clínica do doente.

**Advertências e precauções especiais de utilização**  
Não utilizar em perfusão intravenosa.  
Rejeitar a solução caso se apresente turva ou com sedimento ou se o recipiente não estiver intacto.

Depois de aberta a embalagem, a solução deve ser utilizada imediatamente; rejeitar qualquer volume residual da solução.  
Manter fora do alcance das crianças.

**Efeitos indesejáveis**  
Não existem efeitos indesejáveis associados ao uso desta solução desde que a sua aplicação seja feita de modo correcto.

**Verificar o prazo de validade inscrito na embalagem. Não utilizar após expirar o prazo de validade indicado no rótulo.**

**Não guardar acima de 25 °C.**  
**Data da última revisão do folheto:**  
01/1998

**S - Bruksanvisning****NaCl 0,9% B. Braun**

Spolvätska Steril och pyrogenfri

**Innehåll**  
1000 ml innehåller:  
Natriumklorid  
Vatten till injektion

	9,00 g
--	--------

Elektrolyter	mmol/l
Na <sup>+</sup>	154
Cl <sup>-</sup>	154

**Indikationer**  
För rengöring av sår och brännskador.  
För mekanisk rengöring av ögon.  
För fuktning av kompresser.  
För spolning av blåskatetrar.  
För spolning och rengöring vid stomi.  
För befuktare.  
För sköjning av instrument.  
För intra- och postoperativ spolning (endoskopiska ingrepp efter TUR-ingrepp).

**Dosering**  
Mängden vätska beror på den kliniska situationen.

**Överdoser**  
Överdoser vid sårrengöring och operativt ingrepp kan leda till absorption av spolvätska, som i sin tur kan leda till hypervolemi i form av hypoton hyperhydrering (hyponatremi).  
Huvudvärk, illamående, oro och desorientering är tecken på hyperhydrering. I allvarliga fall kan komaliknande tillstånd inträffa.

**Motåtgärder vid överdosering**  
Avbryt spolningen, korrigera vatten och elektrolytbalansen beroende på den kliniska situationen.

**Varning**  
Använd endast om förslutningen är obruten och vätskan klar.  
Öppnade förpackningar får ej sparas.  
Överbliven vätska skall kasseras.  
Förvaras oåtkomligt för barn.

**Biverkningar**  
Inga kända.

**Hållbarhet**  
Får ej användas efter utgångsdatum på etiketten.

**Förvaring**  
Förvaras vid högst 25 °C.

**Senast reviderad**  
01/98